Edition of three Coeur d'Alene texts: Calling one's kind Hunting one's kind and Boy takes food

Matthew S. Hayes
The University of Montana

Let us know how access to this document benefits you.
Follow this and additional works at: https://scholarworks.umt.edu/etd

Recommended Citation
Hayes, Matthew S., "Edition of three Coeur d'Alene texts: Calling one's kind Hunting one's kind and Boy takes food" (1999). Graduate Student Theses, Dissertations, & Professional Papers. 8102.
https://scholarworks.umt.edu/etd/8102

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at ScholarWorks at University of Montana. It has been accepted for inclusion in Graduate Student Theses, Dissertations, & Professional Papers by an authorized administrator of ScholarWorks at University of Montana. For more information, please contact scholarworks@mso.umt.edu.
The University of MONTANA

Permission is granted by the author to reproduce this material in its entirety, provided that this material is used for scholarly purposes and is properly cited in published works and reports.

** Please check "Yes" or "No" and provide signature **

Yes, I grant permission  
No, I do not grant permission

Author's Signature  

Date  June 1, 1999

Any copying for commercial purposes or financial gain may be undertaken only with the author's explicit consent.
An Edition of Three Coeur d’Alene Texts:

Calling One’s Kind,

Hunting One’s Kind,

and

Boy Takes Food

by Matthew S. Hayes

B.A., University of Montana, 1994

Presented in partial fulfillment of the requirements

for the degree of

Master of Arts

The University of Montana

1999

Approved by:

Chairperson

Dean, Graduate School

Date

6-1-99
An Edition of Three Coeur d'Alene Texts: Calling One's Kind, Hunting One's Kind, and Boy Takes Food

Director: Anthony Mattina

This thesis is an edition of three of the four dozen Coeur d'Alene Salish texts of Dorothy Nicodemus and Tom Miyal recorded by Gladys Reichard in 1927 and 1929. It includes facsimiles of Reichard's transcriptions, an interlinearized morphological analysis with modern orthography, and a glossary of every morpheme occurring in the texts.
# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Title page</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstract</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Abbreviations</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Facsimiles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Calling One’s Kind</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Hunting One’s Kind</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Boy Takes Food</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Interlinearized texts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Calling One’s Kind</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Hunting One’s Kind</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Boy Takes Food</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Glossary</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>77</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
LIST OF GRAMMATICAL ABBREVIATIONS

art                article
caus               causative
cont               continuative
cust               customary
dir                directional
dvl                developmental
excl               exclamation
form               stem formative
fut                future
imp                imperative
int                intentional
interr             interrogative
loc                locative
mid                middle
neg                negative
NTE                non-topic ergative
p app              possessor applicative
prep               preposition
refl               reflexive
stat               stative
3erg               third person ergative
3spos              third singular possessive
trans              transitivizer
2p                second person plural

ALPHABETICAL ORGANIZATION OF THE GLOSSARY

The entries in the glossary are alphabetized in this order:

a b c c' ċ č' d e ĝ ĥ ĵ k k' k'' l l' ň m n n' o p p' q q' q'' r r' ŝ s t t' u w w' x x' ź ţ y y' ŋ ŋ' ŋ'' ŋ'''

SYMBOLS

-     inflectional morpheme boundary marker
+     derivational morpheme boundary marker; also denotes synchronically irrelevant parsing
=     lexical suffix marker
INTRODUCTION

The project of this thesis is to create a new edition of three of the four dozen Coeur d'Alene texts of Gladys Reichard, recorded by her in the summers of 1927 and 1929 (Reichard 1947, p. 1). Two of the texts are essentially the same story, told by different informants. The first, "Calling One's Kind" is the telling of Dorothy Nicodemus. The second, "Hunting One's Kind," is the version from Tom Miyal. Reichard refers to these as "Calling One's Kind" a. and b., respectively, but I have given Miyal's version an alternate title found in Reichard's typed texts (Reichard 1947, p. 139-141). The third text is "Boy Takes Food."

This thesis consists of three parts. The first contains facsimiles of each text, in Reichard's orthography, with her English translations under each line of Coeur d'Alene. Before the work of interlinearization could begin, this orthography was transliterated into the modern orthography used for Salish languages. The line lengths in the facsimile do not match Reichard's typed texts. I have given each sentence, following Reichard's punctuation, its own line. I have also broken up some of her longer sentences for easier manipulation. The line breaks in the facsimile are coordinated with those in the interlinearized text.

The second section holds the morphological analysis of the text in interlinearized form. Each line of transliterated text is accompanied by a set of three other lines. The first numbered line is the modern phonemic transcription itself. In the second line, the
text is segmented into lexical or grammatical morphemes. The practice here is to use the dash ( - ) to mark inflectional boundaries, the plus sign ( + ) for derivational boundaries, and the equal sign ( = ) to indicate lexical suffixes. However, I violate this practice in the case of lexicalized forms that incorporate inflectional material, such as həsənk"anfámqə" in line number six of the first text, "Calling One's Kind." The third contains a gloss for each morpheme, and the fourth is the English line from Reichard’s original text.

The third and final section is a glossary of all the morphemes found in these three texts. This glossary gives in each entry an underlying form where possible, followed by a gloss, and a list, by line numbers, of each occurrence of the morpheme in the texts. Each text is numbered individually, so an entry may have up to three lists of line numbers. The line numbers from "Calling One's Kind" are preceded by the label "call." The line numbers from "Hunting One's Kind" are preceded by "hunt," and those for "Boy Takes Food" are labelled with "takes." I did not provide line numbers for some of the most common morphemes, the articles te, ta, he, and ha. In some cases, I have given separate entries to apparent allomorphs, e.g. lut and lu. This was done in order to document the occurrences of each form.

The last items in each entry cite the reference materials I used in the analysis. These include Reichard 1938, which I abbreviate with "GR" followed by the appropriate section number in the grammar, e.g. GR #519. Reichard 1939 is cited with "GR stem list." Nicodemus 1975 was an invaluable aid in the analysis of these texts. I have

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
included his orthography in my glossary entries, preceded by the initials "LN." Doak 1997 was also extremely useful in my analysis, and I abbreviate it "ID" followed by a section number.

Finally, by way of warning to the researcher, it must be noted that my decisions do not always match those of other graduate students who have given similar treatment to other of Reichard's Couer d'Alene texts. With the eventual organization of the entire body of texts, a standard system for labelling and style for the glossary will be adopted and applied.
FACSIMILES
CALLING ONE’S KIND

äts’Eku´stEm its’iEts’itcumc
it is said they were making a fire corral

kum’ k”ints tä stq”i´ikup
then he took fire

kum’ x”i”l nă’äsäl ha sqi´l’tümx” kum’ gwă´lEnts
then here two men they burnt it

tq”i´l’Ents xuł x”i”l a´xEl.
they lighted it they proceeded here thus

hoi kum’ wi” aya´R lä tEtmi´x”.
and then they called all the animals

äk”n hsnuk”anta´mqā”ā.
he said my bear kind

kum’ là ts’i” hsnuks’tsi”.
and the deer my dear kind

kum’ k’uk’uniy’à”ā kum’ tcEdElí´m
then soon it came running

kum’ t’a´t’apEnts.
and he shot it (that kind)

kum’ la sp’i´Its’a”ā hsnuks’p’i´Its’a’
then elk my elk kind

kum’ k’uk’uni´y’à”ā kum’ tcEdElí’m kum’ t’ap’Ents.
then soon it and it came running and he shot them

là smyiw kum´ äk”n hsnuks’smyi´w.
coyote then said my coyote kind
hoi kum' ts'adEli'm.
and then it came running

aya'R lä tETm'i 'x".
all the animals

hu' äk"n hdsnuk"antEl'a 'na'a'.
then he said my wolf kind

hoi unk"i 'uts ayaR lä smyi'w kum' iln.
then at night all coyote then ate

ulsäxtEm la tätc tsätx" la 'młamqä'ä
back it was carried on back to the house bear

lä tsi'isi'lä täsmyi'w xämi'nctEm lä täsmyi'w.
three of them coyote it was liked by (the) coyote(s)

ultmi'c ultci'n'u'lx"
again just in he went again

kum' k'u'EntEm k'ul'ʦEntsponentsEntEm
and it was dressed and cooked for them

kum' i'EntEm lä täsmyi'w.
and eaten by coyote

hoi kum' lä la'ax" kum' ts'i'ultculi'p
and then in the morning then again he went there hunting

nä'aku' lä smyi'w ayo tcälan'ta'mqä'ä tcä'ä tcanta'p'Em
he thought coyote my a black bear will be I ought to shoot

tcä'ä tal'tsi'i xämi'nctEm.
better it ought to be liked

hoi ultculi'p
then again he hunted
then the fire was again fixed

and then he called my bear kind

and whoever the deer my deer kind

then was shot and died

the coyote thought

my much it was liked by the coyotes what was eaten

then grizzly I will call

then he said he called he said my grizzly kind

then it came running grizzly

then coyote shot them

then he was bitten coyote

then it went back the fire

then because they were afraid the animals then they ran off
kum' tc'am' smyi'w utsk'iw'um
then just coyote was being bitten

hoi la stq"i'I'kup gwäl.p.
then the fire burned

kum' x"ät'p la smaxi' ton'.
then he ran off Grizzly

tc'am' gwäl.p la smyi'w.
just he burned Coyote

hoi kum' upilu tätc tsatx'
and then back he went to the house

kum' la nk'i'ts kum' tsEtsaqi'nä'ta' lä stumc lä sx'a r'x'ær'
then at night he heard friend Fox

xux'în stim'.
here who is it what

aku'stEm ni lut k*i'untEm asmaxi' "tcn' lä smyi'w
he was said to was he not bitten by Grizzly Coyote

kum' tcatgwElpi'nä'ta' lä smyi'w.
then he was burned over Coyote

kum' äk'n ämål'i tc'ä
then he said where

kum' äku'stEm ämål'tsi'.
and he was said to where

hoi kum' la la'ax" hoi x"ist la sxwa r'x'ær" xux'în
and then in the morning he went Fox here

hoi äku'stEm la ts'i' tsu'n mà altEm.
then he was said to there he was shown for him
and he said Fox I wonder where you are

then Coyote then Fox said and you are alive

he was said to come and he said coyote come

and then he found his bones lying scattered and neglected

then he took Fox his head again

he laid it all down all the bones

he fixed again then just like new (complete)

then he was stepped over

then he was alive Coyote

he said my a long time I have been asleep

he was said to you might have been sleeping you were dead

he said how where are the people
he said already they have gone home

then again they approached

then again it was burned there was a fire

then again he called the deer my deer kind

then again to Coyote he called Coyote

he said Coyote my big hail kind

then further he called my thunder kind

then still called he my whirlwind kind

he they said the people that’s that crazy Coyote

and then he was shot black bear by Coyote

then it hailed and thundered

and the people went to the prairie

then there was a whirlwind
ta ts'ânís kum' là stq"fl'kup áxEl.
they came back towards then the fire did thus

kum' dül'mEntsut là tâtc itscấ t'â t'ápápalqʷ.
then they ran to a tree they stood under the tree

kum' ts'ấtcEntEm.
then by lightning it was struck

kum' ulxui là tâtc xasúl'umxʷ.
then again they went to the prairie

kum' là 'at'Emo’lχ
t'át'a'apqEntEm.
then by hail they were struck

äńt là st'áxʷp
many there were dead

hói hunxʷátpalqs.
the end of the trail
HUNTING ONE'S KIND

hoi naa cił pân'x"i' x'i'y'ä
then at just about this season

'åtswíł tå yumímxumalç
there was a house their chief

äk'n hoi kuptciłp.
said now you are to hunt.

 tá kusmyîw isnuk'smyîw tå tcâtspûłutlEm.
you who are coyote your coyote kind you the ones you are to kill.

 tá kusmañi"tcn' usnuk'smañi"tcn'.
you who are grizzly bear your grizzly kind.

 tá kuâk'"ft'än' tá usnuk'"k'"ft'än lá tcâhîy'îfEm.
you who are mice your mouse kind you are to eat.

kum' wi' táâ k'"ft'än' husnuk'"k'"ft'än
then he shouted mouse my fellow mice

kum' tcâtlîm.
then away he galloped.

kum' tâ smañi"tcn' wi' husnuk'smañi"tcn'.
then the grizzly bear called my fellow grizzly.

kum' tcâtlîm.
then he galloped off.

tâpûlustus.
from there he killed him.

kum' tå smyîw wi'.
then Coyote shouted.
tcuulim x̆ā sny̌w.
he galloped coyote.

kum' púľustus.
then he killed it.

ulx̌úístus 1 fnuc tā twā puł'ya⁵⁴⁰hal'.
he took it back and they ate he and Mole.

yō djā háyts'fnāt.
my awful that which we ate.

lā⁴ lā'axʷ ākʷn tā sny̌w
in the morning he said Coyote

ākúístus tā puł'ya⁵⁴⁰hal'
he said to her Mole

hoi gwunîtn tā husnuk'smaxi'⁴tcn'.
own I am going to call the bear kind.

ākúístEm tā 'apul'ya⁵⁴⁰hal'
he was told by Mole

yō lut x̌alā⁴ k'⁴mtst.
my no he might bite you.

ākʷn lu t'i'⁴ tcálhsgwunîtEm.
he said no surely I am going to call.

hoi gwunîts tā snuk'smaxi'⁴tcūs.
then he called him his fellow grizzly.

kum' ulsā'x̌ts ulpānāpul'ya⁵⁴⁰hal'.
then he carried it back on his back to Mole's.

hoi tstsEmpstgwsulc fnuc.
then they became surfeited with fat they ate.
kum' àkústus là puł'yańhál' ni kuł fête.
then he said to her Mole did you like it.

äkⁿ n hâ tun fête.
she said yes I enjoyed it.

äkⁿ n tsí' là la'a'xʷ
he said there tomorrow

tsiy'á scätEt ttcá'ífísälps là tcálhugwunítEm.
those cubs three I am going to call.

äkústEm là 'ápul'yaⁿhál'
he was told by Mole

lu lut xâlää kuł táxux tc'ášt.
o no might you die they are mean.

hóí là la'a'xʷ ànís utculfp.
then in the morning he went again he hunted.

uts'axfl cEtc'míntEm hsnnuk'smanfí' tcn' hsnnuk'scá' tát.
suddenly it was heard my bear kind my cub kind.

hóí tsi'í tctshâr"Er"á'í rhetorical.
then this way growling.

hóí äkⁿ n hóí k'wí't'míntEm là smanyw.
then it was said now he is bitten Coyote.

kum' w'ántkúk ishá'ír'häń'wícc.
then right in there there was growling.

atsá'ítsár'ípEm là smanyw.
he screamed Coyote.

hóí púlustEm là smanyw.
then he was killed Coyote.
his head was bitten Coyote.

then they assembled.

he was gone from among them Coyote.

then he went Fox he asked at the houses.

he said in this way do you see him Coyote.

he was told right over there in a woody

land on a mountain right there

he was growled at because he called him his grizzly kind.

then he went Fox.

he looked here there.

and then he approached the timber.

he said my friend my friend my friend proud one my friend.

then he called him grizzly.
tsi'ì tâg'ìì hictum'c q'âx'q'âx'ìì histum'c.
then he answered my friend proud one my friend.

âk'ìì ñâ sx'wâ'x'wâr'ku'ììtsx'â'lx'ult.
he said Fox you are alive.

hoi tcunuldìk'sìì.m.
then I shall go back.

høi xui ñâ sx'ar'x'ar'ìì tûustcììtsìì.m.
then he went Fox and he reached him.

tc'am' uspums ñâììt'â'k'ìì.
nothing but fur that lay

gwìw'ììmstìì.m.
torn out.

høi tcaxwâ'ìì ncììnts uìx'â'lx'ult ñâììmyìì.w.
then he stepped over him again he lived Coyote.

âk'ìì ñâììmyìì.w hayo' q'äpc ehiitc'ììt.m.
he said Coyote my it's a long time that I slept.

âküsìì.m kuy'táxux.
he was told you were dead.

kuy'tsk'â'k'ìì.a'âpqÈìì.m asmaxììtcn'.
your head was bitten by grizzly.

âküsìì.m tsstììfìì.yâ tìst'ük'útÈìì.m tc'am' uhamâltÈìì.m.
he was told that was where you were lying just maggots were left.

høi uìxúyùlc øììyârpììc.
then they returned again they assembled again.

høì ìì la'ax'àììas úlctctììp.
then when morning came they hunted again.
ultcă'cEn smiyiw.
he went along Coyote.

äk"n tā stcient nä' cEtč'qínmEntp tā smiyiw
said the people listen to him Coyote

nä"ā māľ'ī t a₃ts'āxEl.
I wonder what he is doing.

nä"ā tc'uldül'mEntsut.
we better run back.

hoi wi" tā smiyiw k*nisnuk*st'Emo'ł'x.
then he shouted Coyote you my big hailstone kind.

k*nisnuk*sq'úp't.
you my rain kind.

äku*písāns ha kusq'úp't.
your big raindrops you rain.

k*tsnuk*sniw't a₃do' ldolq't hä sniw't k*nisnuk*st'art'arí"m.
you my whirlwind kind the strong one wind you my thunder kind.

tsi"l dúlmEntsut xwä stcient.
then they ran back the people.

hoi kum' q'āsp ła st'Emol'xs ła sq'uúp't ła st'art'arí"ms
and then a long time when it had hailed and rained and thundered

tc'am' u"nás ła 'ayár
just wet they were all.

hoi x*ist xwä smiyiw.
then he went Coyote.

tk*āl'a'axusEn'ts x*iy'ā ttcā'āʃsəlps ha smaxi"tcn'.
he searched about for him those three cub bear
hoi t'ä'x*unts.
then he killed them.

tsii"l ul'änís tä smuyfw.
then he went back Coyote.

tsii"l hunx*átpalqs.
that is the end.
kum' tāl' x"iy'ā sk*'at'ú hul xā'yuc hä ttc'ñäs
then from Cataldo they went for revenge three

ttc'ā'sāl āgult'īk"tuk"t hul ttw'īt.
two old ones and a boy

tcsq'ämflEn x"iy'ā ttw'īt.
he was hungry this boy

kum' x"iy'ā ttw'īt āy'nfl uts'fln aslāq
then this boy because he had been eating service-berries

kum' tEncōts'x"flgwās.
then he was hungry for meat

kum' lutāts'mā'y'stEm īā 'ānūnā'ās
and she did not know it his mother

tci'nītEm īā 'asqilttc kum' ǐln.
he cut it some meat then they ate

x"i'ī kum' q"ā'q"ālīstEm īlw'ā 'ānūnā'ās
here then he was told that by his mother

īlw'ā 'āpfpā'ās tc'EstmīntEm.
that by his father he was mistreated (i.e. scolded)

kum' x"i'ī hunRāyflgwās īā ttw'īt.
then here he was angry the boy

kum' x"i'ī ttcśx'stī īā tt'wīt.
then thus he went the boy

tci'nāx"t tcīts'ā 'l'El' x"iy' ātswi'c.
he went downstream he arrived at this house
kum’ x’āy’a Rātsītcn’ ātsk’”ī’stEm ütxā’TEM upam pam pam pam.
then this a bow he was biting on (had in his mouth) beating pam

kun’ tcasxāyclc
it is clear he is to go for revenge

kum’ xal x’iy’ā utw’īt xal xā’tEnts x’iy’a Rātsītcn.
then also this boy also beat it this his bow

kum’ āk’n hol tca’cEntsEn.
then he said now I am to accompany you

kum’ āk’n xux’iy’āptlsā’tx’
then he said the one who had the house

lut xal Rāyīlgwās là ’unpīpā’ā.
no also he will be angry your father

āk’n utw’īt lut tcstī’”nRāyīlgwās
he said the boy no I am the one to be angry

hunpīpā’ā là hunúnā’ā.
my father and my mother

ākūstEm hoi tsi’” kutcā’cEm
he was told the all right you come along

kun’ ku’nxūi là tāl’ y’iln.
it is clear you come after food

tsi’”l dāxt xu’” là’ā’āpt wulwul’m.
there they went he proceeded to Where-there-are-Valuables

kum’ tci’nāx”t īw’ā tāl’ qāl’upsīlām tci’nāxt.
then he went downstream that from the Kalispelm he went downstream

kum’ t’i’” là ’q’Em.
then already they have an impound
he had a canoe then just at sunset

still just still a little light

didn't experience a flash for a little while

they came into this swift current

and they were seen by the enemy also the boy

my i saw people no a goose not a man

and then it was night it was dark

then they had secured a black bear these Kalispelm

also there were two boys these three

then they were surfeited with grease

then he was told this boy don't eat the bear intestine

then here he ran this boy far hither it was that he slept

and then they were to be approached those sleeping

because they were surfeited with grease they were killed these Kalispelm
tsiy hoi.
that is the end
THE INTERLINEARIZED TEXTS
CALLING ONE'S KIND

1. c'ək'ústám ic'iəc'ičəmš.
   -c' -ek'u -st -m ic -iəc'-ič -mš
   cust -say -cust-NTE cont -*** -make a fire corral -cont
   it is said they were making a fire corral.

2. k"um' k"inc te stq"il'k"up.
   k"um' k"in-t -s te stq"il'k"up
   then take-trans -he art fire
   then he took fire.

3. k"um' x"i'ne' sel ha sqfl'təmx" k"um' g'élənc.
   k"um' x"i'ne' sel ha sqfl'təmx" k"um' g'el -nt -s
   then here *** -two art man then burn -trans -3erg
   then here two men then they burnt it.

4. tq"il'ənc x"u' x"i' axəl.
   t+q"il-nt -s x"u' x"i' axəl
   kindle-trans -3erg proceed here thus
   they lighted it they proceeded here thus.

5. hoi k"um' wi ayə tətmi'x".
   hoi k"um' wi ayə tətmi'x"
   now then call all art animals
   and then they called all the animals.

6. ek"n hənuk"antámqe?.
   ek"n hən -s+nuk" -an+təmqe?
   say my -fellow -bear
   he said my bear kind.

---

1 See Introduction, p.2.
then art deer my fellow -deer

and the deer my deer kind.

then soon it came running.

then soon it and it came running and he shot them.

coyote then said my coyote kind.
13. hoi k*um’ čo -dol+ıım.
   now then hither -run

   and then it came running.

14. aya’c țe təm’Ix’.
   all art animals

15. hət ęk’n həsnuk’ant’ol’ána?.
    then he said my -fellow -wolf

16. hoi ənk’ıc aya’c țe sməyív k*um’ ıtı.
    now on -nightfall all art coyote and eat

17. utsex’təm ta țe cętx’ tám+tamqə?
    back -carry -trans -NTE art to house bear

    three of them coyote it was liked by (the) coyote(s).
19. uitmís uitci?n’útxw.
   ut -tmiš ut -cī -n’útxw
again -just again -dir -enter

again just in he went again.

20. k’um’ k’ul’aantam k’ul’cəncútmaantam.
   k’um’ k’ul’ -nt -m k’ul’+cən+cut+m -nt -m
then fix -trans -NTE cook -trans -NTE

and it was dressed and cooked for them.

21. k’um’ ifntam tə ?esməyiw.
   k’um’ ifn -t -m tə ?e -s+miyw
and eat -trans -NTE art by -coyote

and eaten by coyote.

22. hoi k’um’ tə la?axw k’um’ c’i? utčətīp.
   hoi k’um’ tə la?axw k’um’ c’i? ut -čətīp
now then art morning and deer again -hunt

and then in the morning then again he went there hunting.

   neʔ+k’u tə s+miyw ayo čet -an+támqe? če? čn -t’ap’ -m
think art coyote excl fut -bear ought I -shoot -mid

he thought Coyote my! a black bear will be I ought to shoot.

   če? tel’cī? xəminstå -t -m
ought better like -trans -NTE

better it ought to be liked.
25. hoi UTILITY.
   then again -hunt
   then again he hunted.

26. k'um' te  stq'"il'k'up utk'"ul'tam.
   k'um' te sq'il'k'up ut k'ul' -m
   then art fire again -fix -trans -NTE
   then the fire was again fixed.

27. hoi k'um' u'twi? hasnuk'antà-mqes?.
   hoi k'um' ut -wi? hn -s+nuk" -an+tamqe?
   now then again -call my -fellow -bear
   and then he called my bear kind.

28. k'um' te stim' te c'i? hasnuk"c'i?.
   k'um' te s+tim' te c'i? hn -s+nuk" -c'i?
   then art what is it art deer my -fellow -deer
   and whoever the deer my deer kind.

29. k'um' t'át'apstam  k'um' táxuñ.
   k'um' t'a+t'ap -st -m k'um' tañ"+x"
   then shoot -caus -NTE and dead
   then was shot and died.

30. hoi te smøyiw ne?k'unom.
   hoi te s+myiw ne?k'un -m
   then art coyote think -mid
   the Coyote thought.
31. hayo miyet xemínčstəm te ʔəsməyɨw
hayo miyet xemínč -st -m te ʔə -s+myiw
excl much like -caus -NTE art by -coyote

tə yiṭntəm.
tə iʔn -nt -m
art eat -trans -NTE

my much it was liked by the coyotes what was eaten.

32. hoi te smaxiʔcn’ neʔ čəŋʷənítəm.
hoi te s+maxiʔ+cn’ neʔ čn -gʷəni -t -m
then art grizzly maybe I -call -trans -***

then grizzly I will call.

33. hoi ekʷn wiʔ ekʷn həsnukʷsmaxiʔcn’.
hoi ekʷn wiʔ ekʷn hn -s+nukʷ -s+maxiʔ+cn’
then say call say my -fellow -grizzly

then he said he called he said my grizzly kind.

34. hoi čədəlím te smaxiʔcn’.
hoi čə -dəl+m te s+maxiʔ+cn’
then hither -run art grizzly

then it came running grizzly.

35. hoi te sməyɨw t’át’pənc.
hoi te s+myiw t’a+t’ap -nt -s
then art coyote shoot -trans -3erg

then Coyote shot them.

36. hoi kʷʔəntəm te sməyiʔw.
hoi kʷʔiʔ -nt -m te s+myiw
then bite -trans -NTE art coyote

then he was bitten Coyote.
37. hoi čәc’enіs ília stq”fl’k”up.
hoi čәc -ʔenіs ília stq”il’k”up
then hither -go art fire

then it went back the fire

38. k”um’ əy’niʔ hən̕x̱it tə ʔətm’ixʷ k”um’ d̲ul’məncut.
then because afraid art animals then run -refl

then because they were afraid the animals then they ran off.

39. k”um’ əc’em’ sməʔ’w əc’imʔem.
k”um’ əc’em’ s+myiʔ əc -k”iʔ -m
then just coyote actual -bite -mid

then just Coyote was being bitten

40. hoi ília stq”fl’k”up ɡ”el’p.
hoi ília stq”il’k”up ɡ”el”p
then art fire burn

then the fire burned

41. k”um’ əxʷet’p ília smaʔiʔčn’.
k”um’ əxʷet’p ília s+maʔiʔ+čn’
then ran away art grizzly

then he ran off Grizzly

42. əc’em’ ɡ”el’p əc sməyíw.
əc’em’ ɡ”el”p əc s+myiʔ
just burn art coyote

just he burned Coyote.
43. hoi k"um' utx"ui teč cɛtx".
    then and back -go thither house

    and then back he went to the house.

44. k"um' te nk"i?c k"um' cœcaqîne? te stumš
    k"um' te n+k"i?c k"um' cœ -c+aqîne? te stumš
    then art night then hither -hear art friend

    te s̃x"a+c'̃x"ɛ̃w".

    art fox

    then at night then he heard friend Fox.

45. x"ux"i? stim'.
    x"u+x"i? s+tim'
    here what is it

    here who is it what.

46. ak"ústôm ni lut k"i?əntôm asmaχi?čn'
    eκ"u -st -m ni lut k"i? -nt -m ø -s+maχi?+čn'
    say -caus -NTE interr neg bite -trans -NTE by-grizzly

    te smøyîw
    art coyote

    he was said to was he not bitten by Grizzly Coyote.

47. k"um' čatg"əlpiñe? te smøyîw.
    k"um' čat -g"əl+p+ine? te s+myišw
    then on surface -burned art coyote

    then he was burned over Coyote.
48. k*um' ek*n emel'icë?.
   k*um' ek*n e -mel' -hië?  
then say *** -near -where

then he said where.

49. k*um' ek*ústëm  
   emel'ci?.
   k*um' ek*u -st -m e -mel' -hië?  
and say -caus -NTE *** -near -where

and he was said to where.

50. hoi k*um' ta la?ax" hoi x"ist ta sõx"af"x"e"  x"ux"i?.
   hoi k*um' ta la?ax" hoi x"is+t ta sõx"af"x"e"  x"u+x"i?  
then and art morning then go art fox here

and then in the morning he went Fox here.

51. hoi ek*ústëm  
   te ci?t cünme?cìtëm.
   hoi ek*u -st -m te ci?t cünme?e -tt -m  
then say -caus -NTE art there show -p app -NTE

then he was said to there he was shown for him.

52. k*um' ek*n ta sõx"a"x"e" ne?  x"i?  k*umel'icë?.
   k*um' ek*n ta sõx"a"x"e" ne?  x"i?  k" -mel' -hië?  
then say art fox maybe where you -near -where

and he said Fox I wonder where you are.

53. k*um' te smayiw k*um' ta sõx"a"x"e"  ek*n k*um'  
   k*um' te s+miyw k*um' ta sõx"a"x"e"  ek*n k*um'  
then art coyote then art fox say and

k*u?cx"elx"ult.
   k" -?c  -x"é1+x"ult  
you -actual -alive

then Coyote then Fox said and you are alive.
then he said Coyote you are alive.

cx"uiš.
cə -x"ui -š
hither -go -imp

he was said to come and he said coyote come

and then he found his bones lying scattered and neglected.

then he took Fox his head again.

he laid it down all the bones.
59. utk"ul'c  hoi ac'âx̱əl  icmélk'w.
    -k"ul'  -t  -s  hoi  ?ac  -aəx̱əl  ic  -mélk'w
again  -fix  -trans  -3erg  then  cust  -thus  cust  -complete

he fixed again then just like new (complete).

60. hoi  čatx*erəʃəntəm.
    hoi  ča  -tx*erə  -nt  -m
then  dir  -step  over  -trans  -NTE

then he was stepped over

61. hoi  x*əlx*əlt  tə  sməyíw.
    hoi  x*əl+ə*ult  tə  s+myiw
then  alive  art  coyote

then he was alive Coyote

62. ek*n  hë  q*espš  hiič'itš.
    ek*n  hë  q*esp  hn  -ic  -ʔitš
say  excl  long time  I  -actual  -sleep

he said my a long time I have been asleep

63. ek*ústəm  xəliʔ?  k*uy'c'itš  k*uy'táxuəx.
    ek*u  -st  -m  xəliʔ?  k*  -y'c  -ʔitš  k*  -y'c  -təxʷ+əx’
say  -caus  -NTE  might  you  -cont  -sleep  you  -cont  -dead

he was said to you might have been sleeping you were dead.

64. ek*n  hícəʔ  x*e  sčint.
    ek*n  hícəʔ  x*e  sčint
say  where  art  people

he said how where are the people.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
he said already they have gone home.

then again the people they approached.

then again it was burned there was a fire.

then again he called the deer my deer kind

then again to Coyote he called Coyote.

he said Coyote my big hail kind.
then further he called my thunder kind.

then still called he my whirlwind kind.

he they said the people that's that crazy Coyote.

and then he was shot black bear by Coyote.

then it hailed and thundered.

and the people went to the prairie.
77. k'un' $e x-ul'k"em.
   k'un' $e x-ulik" -m
then art whirlwind -mid

then there was a whirlwind.

78. $en's k'un' $e stq"il'k"up $xel.
   $en's k'un' $e stq"il'k"up $xel
hither -go then art fire thus

they came back towards then the fire did thus.

79. k'un' $ul'mancut $e $c'ic'set'e t'ep=alq".
   k'un' $ul+m -ncut $e $c'ic+set'+ $t ep+ep=alq" then run -refl art to surrounded stand -tree

then they ran to a tree they stood under the tree.

80. k'un' c'ec'antem.
   k'un' c'ec -nt -m
then lightning striking -trans -NTE

then by lightning it was struck.

81. k'un' $u=x"ui $a $c' $asul'umx".
   k'un' $u $x"ui $a $c' $esul'umx" and back -go art thither prairie

then again they went to the prairie.

82. k'un' $a ?at'omol'k" t'at'a?apq'antem.
   k'un' $a -t'omol'k" t'a+t'a?pq -nt -m then art by -hailstone puncture -trans -NTE

then by hail they were struck.
many art killed

many there were dead.

the end of the trail.
1. hoi ne? sít pen'x'i? x'iy'e.
then maybe exact season this

then at just about this season

2. ñecwiš te yalmix'umsolš
act -live art chief their

there was a house their chief

3. ek'n hoi k'upčətip.
say now 2p -hunt

said now you are to hunt.

4. ñe k'usməyíw isnuk'sməyíw ñe
ñe k' -s+myiw in -s+nuk' -s+myiw ñe
art you-coyote your -fellow -coyote art

čəšpúlutəm
čə -in -s -pulut -m
fut -your -int -kill -mid

you who are coyote your coyote kind you the ones you are to kill.

5. ñe k'usməxiʔčn' ñəsnuk'sməxiʔčn'.
ñe k' -s+maxiʔ+čn' in -s+nuk' -s+maxiʔ+čn'
art you-grizzly your -fellow -grizzly

you who are grizzly bear your grizzly kind.
6. te k"uk"'it'en' te a3nuk"k"'it'en
   te k" -k"'it'en' te in -s+nuk" -k"'it'en'
   art you-mouse art your -fellow -mouse

   te četi\'y'i\'tom.
   te čet -in -s -?i\'n-m
   art fut -your -int-eat -mid

   you who are mice your mouse kind you are to eat.

7. k"um' wi? te k"'it'en' hasnuk"k"'i\cdot t'en'.
   k"um' wi? te k"'it'en' hn -s+nuk" -k"'it'en'
   then call art mouse my -fellow -mouse

   then he shouted mouse my fellow mice.

8. k"um' čadәlím.
   k"um' ča -dәl+m
   then dir -run

   then away he galloped.

9. k"um' ta smaxi?\'cn' wi? hasnuk"sma\'xi?\'cn'.
   k"um' ta s+maxi?+\cn' wi? hn -s+nuk" -s+ma\'xi?+\cn'
   then art grizzly call my -fellow -grizzly

   then the grizzly bear called my fellow grizzly.

10. k"um' čadәlím.
   k"um' ča -dәl+m
   then dir -run

   then he galloped off.

11. te?pulustus.
   te?l -pulu -st -s
   from there -kill -caus -3erg

   from there he killed him.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
12. k'um' tē smayiw wiʔ. 
k'um' tē s+myiw wiʔ 
them art coyote call 

then Coyote shouted.

13. čedəłíím x*ʔ smayiw. 
čə -dəl+m x*ʔ s+myiw 
hither -run art coyote 

he galloped coyote.

14. k'um' púlustus. 
k'um' pulu -st -s 
them kill -caus -he 

then he killed it

15. ut*x'úístus tē ɨnulš ɨe tve pul'yahál'. 
ut -x*ui -st -s ɨ in -ilš ɨe tve pul'yahal' 
back -go caus -he and eat -they art with mole 

he took it back and they ate he and Mole.

16. yo je he ycʔinlet. 
yo je he yc+ʔin -et 
excl awful art food -our 

my awful that which we ate.

17. ɨa ɨʔax* ek*n tē smayiw. 
ɨa laʔaxʷ ek*n tē s+myiw 
art morning say art coyote 

in the morning he said Coyote
he said to her Mole

now I am going to call the bear kind.

he was told by Mole.

my no he might bite you.

he said no surely I am going to call.

then he called him his fellow grizzly.
24. k"um' uše"c  ulpen pul'yahál'.
    k"um' uš -še" -t -s uš -penep -pul'yahal'
    then back -carry -trans -he back -to -mole

    then he carried it back on his back to Mole's.

25. hoi čamečampig"eselš  štnelš.
    hoi čam+cmp -ilg"es -ilš  itn-ilš
    then full -stomach-they eat-they

    then they became surfeited with fat they ate.

26. k"um' ek"ústus  te pul'yahál' ni k"ulímt.
    k"um' ek'u -st -s te pul'yahal' ni k" -lim+t
    then say -caus -he art mole interr you -pleased

    then he said to her Mole did you like it.

27. ek"n he čanlimt.
    ek"n he čn-lim+t
    say excl I -pleased

    she said yes I enjoyed it.

28. ek"n ci? ta la?aš".
    ek"n ci? ta la?aš"
    say there art morning

    he said there tomorrow.

29. ciy'e ssétat tče' Bíselps  te cethasg"änitam.
    ciy'e ssétat či?res=élps  te čet -h -s -g"añi -t -m
    those cub three art fut -I -int -call -trans -fut

    those three cubs I am going to call.
30. ekʰústəm ʰe ʰeupʰ'yaháł'.
    ekʰu ʰ-st ʰ-m ʰe ʰ-pulʰ'yahal'
say ʰ-caus ʰ-NTE art by ʰ-mole

he was told by Mole.

31. lu ʰ-utəxu neces ʰ'est.
    lu ʰ-ut ʰ-xele kʰ ʰ-taθʰ+ə ʰ'est
neg neg might you ʰ-die bad

no no might you die they are mean.

32. hoi ʰa laʔaxʰ ʰenis uʧɛlɨp.
    hoi ʰa laʔaxʰ ʰenis uɾ -ʧɛlip
then art morning go again ʰ-hunt

then in the morning he went again he hunted.

33. ucʰækɨt ʰəɛ堃ʰ'mintəm ʰəsnuŋkʰ'smaθiʔ-ʰʔn'
    ucʰ+ækɨt ʰəɛ堃ʰ'min ʰ-t ʰ-m ʰn ʰ-s+nukʰ ʰ-s+maθiʔ+ʰʔn'
suddenly hear ʰ-trans ʰ-NTE my ʰ-fellow ʰ-grizzly

ʰəsnuŋkʰ'ssɛʔ-ʰtɛt.
ʰn-s+nukʰ'-sɛtɛt
my-fellow-cub

suddenly it was heard my bear kind my cub kind.

34. hoi ʰtɛčɛʰʰ'ʃʰʰ'ɛʰwə.'
    hoi ʰtɛčɛ ʰ-heʰʰ'ʃʰʰ'ɛʰw
then there hither ʰ-growl

then this way growling.

35. hoi ekʰ'ntəm ʰe ʰsməyiw.
    hoi ekʰ'nt ʰiʔ ʰnt ʰ-m ʰe ʰs+myiw
then say now bite ʰ-trans ʰ-NTE art coyote

then it was said now he is bitten Coyote.
then right in there growl

then right in there there was growling.

he screamed Coyote.

then he was killed Coyote.

his head was bitten Coyote.

then they assembled.

he was gone from among them Coyote.
then he went Fox he asked at the houses.

he said in this way do you see him Coyote.

he was told right over there in a woody land

he was growled at because he called him his grizzly kind.
48. e'xúsân'c.
  e'x"us -nt -s
  look for -trans -3erg

he looked here there.

49. hoi č'əč'í't x"e eč'əsúl'umx".
  hoi čə -č'it x"e eč'əsúl'umx".
then dir -approach art timber

and then he approached the timber

50. ek"n histumš histumš histumš q'ax"q'éx"t histumš.
  ek"n hn -stumš hn-stumš hn -stumš q'ax"+q'ex"+t hn -stumš.
say my -friend my-friend my -friend proud one my-friend

he said my friend my friend my friend proud one my friend.

51. k"um' g"əni ta smašt?cn'.
  k"um' g"əni -t -s ta s+maši?+čn'
then call -trans -he art grizzly

then he called him grizzly.

52. ci?t te ek"n hištumš q'ax"q'éx"t histumš.
  ci?t te -ek"n hn -stumš q'ax"+q'ex"+t hn -stumš.
then thither -say my -friend proud one my -friend

then he answered my friend proud one my friend.

53. ek"n ta səx"êf"x"əc" k"u?cx"ëlx"ult.
  ek"n ta səx"a"x"əc" k" -?c -x"ël+x"ult
say art fox you -actual-alive

he said Fox you are alive.
54. hoi čeňuť dik'ʷsəm.
hoi čn -uť -dik'ʷ+s -m
then I -back -go across -mid

then I shall go back.

55. hoi xʷui tə səxʷa'^6'xʷa'^6' tūusčānc.
hoi xʷui tə səxʷa'^6'xʷa'^6' tuus -čic -nt -s
then go art fox and prep -arrive -trans -3erg

then he went Fox and he reached him.

56. č'am' uspums tə εʔt'el'ʷ.
č'am' u+spum -s tə εʔ -t'el'ʷ
only fur -3pos that *** -lay

nothing but fur that lay

57. gʷiw'əmstəm.
gʷiw'+m -st -m
torn out -caus -NTE

torn out.

58. hoi čatxʷe'^6'əšənc utxʷelxʷult le sməyw.
hoi čat -xʷe'^6'əš -nt -s utť -xʷel+xʷult tə s+myiw
then on surface -step over -trans -3erg again -alive art coyote

then he stepped over him again he lived Coyote.

59. ekʷn tə sməyw hayo q'espš ehiič'ítš.
ekʷn tə s+myiw hayo q'esp ε -h -ič -ʔitš
say art coyote excl long time *** -l -*** -sleep

he said Coyote my it's a long time that I slept.
he was told you were dead.

your head was bitten by grizzly.

he was told that was where you were lying just maggots were left.

then they returned again they assembled again.

then when morning came they hunted again.

he went along Coyote.
said the people listen to him Coyote

I wonder what he is doing.

we better run back.

then he shouted Coyote you my big hailstone kind.

you my rain kind.

your big raindrops you rain.
kʷəsnukʷst'art'ariʔm.
k" -hn -s+nuk" -s+t'art'ariʔm
you -my -fellow -thunder

you my whirlwind kind the strong one wind you my thunder kind.

73.ciʔt dúlməncut xʷε sčint.
ciʔt dəl+m- -ncut xʷε sčint
there run -refl art people

then they ran back the people.

74.hoi kʷumʼ q'esp ɬa st'əmolʼx̱s ɬa sq'uúp’ts
hoi kʷumʼ q'esp ɬa s+t'əmolʼx̱ -s ɬa sq’up’t -s
then and long time art hailstone -*** art rain -***

ɬa st'art'ariʔms.
ɬa s+t'art'ariʔm -s
art thunder -***

and then a long time when it had hailed and rained and thundered

75.č’am’ unás ɬa ḥayáč.
č’am’ u+nas ɬa ayač
only wet art all

just wet they were all.

76.hoi xʷist xʷε sməyíw.
hoi xʷis+t xʷε s+myiw
then go art coyote

then he went Coyote.

77.tkʷet’aʔxusən’č xʷiy’e tכεʔhεlsəps ha smaxiʔčn’.
tkʷet’ -eʔxʷus -nt -s xʷiy’e čiʔhes -elps ha s+mašiʔ+čn’
*** -look for -trans -3erg this three -neck art grizzly

he searched about for him those three cub bear.
then he killed them.

then he went back Coyote.

that is the end.
1. k"um' tel' x"iy'ë sk'"at'u hət xéyəš he təl'nes.
k"um' tel' x"iy'ë sk'"at'u hət xéyəš he tə -či'?tes
then from this Cataldo and revenge art person -three
then from Cataldo they went for revenge three

2. tê'esél egt'ík"tək't hət tətw'it.
tê' -esel egt' +t'ik"tək't hət tətw'it
person -two old ones and boy
two old ones and a boy

3. čsq'émílən x"iy'ë tətw'it.
č+s+q'tem+iln x"iy'ë tətw'it
hungry this boy
he was hungry this boy

4. k"um' x"iy'ë tətw'it ey'ništ ac'-íln astaq.
k"um' x"iy'ë tətw'it ey'ništ ac -?íln astaq
then this boy because actual -eat service berries
then this boy because he had been eating service-berries

5. k"um' át';ec'x"ílg"es.
k"um' át'-ec'x" =ilg"es
then *** -hungry for meat -stomach
then he was hungry for meat

6. k"um' lutec'méy'stəm te ?enúne'es.
k"um' lut -ec -mey' -st -m te ?e -nune? -s
and neg -cust -know -caus -NTE art by -mother -his
and she did not know it his mother
7. činíč'əm  tə  ṭasqiltę  kʷum'  ith.
   či  -nič'  -m  tə  ṭa  ṭasqiltę  kʷum'  ith
   dir  -cut  -mid  art  prep  -meat  then  eat

he cut it some meat then they ate

8. xʷiʔt kʷum'  qʷá?qʷ'lisəm  ṭuw'e  ṭenune'es.
   xʷiʔt kʷum'  qʷa?qʷ'li  -st  -m  ṭuw'e  ṭenune?  -s
   here  then  speak  -caus  -NTE  that  by  -mother  -3spos

here then he was told that by his mother

9. ṭuw'e  ṭepipe's  č'astmintəm.
   ṭuw'e  ṭepipe?  -s  č'ast+min  -t  -m
   that  by-father  -3spos  treat  badly  -trans  -NTE

that by his father he was mistreated (scolded)

10. kʷum'  xʷiʔt  ḥən'ey̓i̓lg̓as  tə  tətw'it.
    kʷum'  xʷiʔt  ḥn  -'e=ilg̓es  tə  tətw'it
    then  here  at  -angry  art  boy

then here he was angry the boy

11. kʷum'  xʷiʔt  čəcxʷíst  tə  tətw'it.
    kʷum'  xʷiʔt  čəcx  -xʷišt  tə  tətw'it
    then  here  hither  -go  art  boy

then thus he went the boy

12. čínaxʷt  čič'el'əl'  xʷiy'  ecwis̓.
   či  -naaxʷ+t  čič  -el'+əl'  xʷiy'e  ec  -wiš
   dir  -downstream  hither  -move  this  actual  -house

he went downstream he arrived at this house

13. kʷum'  xʷey'ə  əččič'n  əcčkʷ'lisəm
    kʷum'  xʷiy'ə  əččič'n  ec  -kʷ'iʔ  -st  -m
    then  this  bow  cust  -bite  -cust  -NTE
...acxétem upam pam pam pam.
ac -xet -m pam pam pam
cont -beat -mid pam pam pam

then this a bow he was biting on (had in his mouth) beating pam

14.k"un' časxáyəs.
k"un' čas -xayəs
it is clear fut -revenge

it is clear he is to go for revenge

15.k"um' ḫal x"iy'e tətw'it ḫal ḫetənc x"iy'a ŋecícəs.
k"um' ḫal x"iy'e tətw'it ḫal ḫet -nt -s x"iy'e ŋecíc -s
then also this boy also beat -trans -he this bow -3pos

then also this boy also beat it this his bow

16.k"um' ĕk"n hoi češəncən.
k"um' ĕk"n hoi češn -t -s -n
then say now follow -trans -you -I

then he said now I am to accompany you

17.k"um' ĕk"n x"ux"iy'epticétx*.
k"um' ĕk"n x"u+x"iy'e -epfr -cetx*
then say this -have -house

then he said the one who had the house

18.lut ḫal qeyɪlg*es te qənpıpe?.
lut ḫal qey=ilg*es te in -pipe?
egf also angry art your -father

no also he will be angry your father
19. ek' n tətw'it lut čəsci' n̓eylg'es.
  ek' n tətw'it lut čəs -čn -hn -čey=ilg' es
say boy neg fut -I -loc -angry

  he said the boy no I am the one to be angry

20. hənpípę? tə hənuñe?.
  hn -pipe? tə hn -nune?
  my -father art my -mother

  my father and my mother

  ek'u -st -m hoi ci? k' -čəšn -m
say -caus -NTE then all right you -follow -mid

  he was told then all right you come along

22. k'un' k'u'nuxuí tə təl' y'i'n.
  k'un' k' -hn -x''ui tə təl' y''+i'n
it is clear you -loc -go art from food

  it is clear you come after food

23. ciʔt dəx ̃ t x''u::t təʔ? ̃ ep̓twəlwəlím.
  ciʔt dəx ̃ t x''u::t təʔ? ̃ ep̓ -wlwlim
there walked proceed where have -metal

  there they went he proceeded to Where-there-are-Valuables

24. k'un' čińax''t ̃ uʷe təl' qəl'əspilem čińax2.
  k'un' či -naƛ''+t ̃ uʷe təl' qəl'əspilem či -naƛ''+t
then dir -downstream that from Kalispel dir -downstream

  then he went downstream that from the Kalispelm he went downstream

---

2 Reichard gives the same gloss for both forms of this word in this line, so I have parsed them to match.
25. k'um' t'i? têq'om.
   k'um' t'i? têq' -m
   then already impound -mid

   then already they have an impound

26. ipt t'éde'es k'um' ušat q'ënp'.
   ipt t'éde? -s k'um' ušat q'ënp'
   have canoe -3spos then just sunset

   he had a canoe then just at sunset

27. k"ey' ušat k"ey' ep'î'x".
   k"ey' ušat k"ey' ec -p'i'x"
   still just still actual -shine

   still just still a little light

28. čñidéxt x'i'y'a sx'anítk"e'.
   čñi -dëxt x'i'y'e sx'an =itk"e
   dir -walked this streamlet -water

   they came into this swift current

29. k"um' teg"içtam x"e ʔëšëmen' eloq" taw'ít.
   k"um' te -g"iç -t -m x"e ʔëšëmen' e+loq" taw'ít
   then thither -see -trans -NTE art by -enemy also boy

   and they were seen by the enemy also the boy

30. yo čñeswiči sqél'ox tam q"usix tam sqél'ox.
   yo čn -es -g"iç -i sqél'ox tam q"usix tam sqél'ox
   excl I -*** -see -*** man no goose no man

   my I saw people no a goose not a man
31. hoi k*um' ank*i'c č'em'p.
hoi k*um' ə+nk*i'c č'em'+p
now then night dark

and then it was night it was dark

32. k*um' iya?ntámqe? x*iy'a qel'aspilem.
k*um' iya?n -tamqe? x*iy'e qel'aspilem
then killed -bear this Kalispel

then they had secured a blackbear these Kalispelm

33. xal tč*asílilš etotwit x*i? tči?tes.
xal tč -?asíl-ilš e -totwit x*i? tč -či?tes
also person -two -3p prep -boy where person -three
also there were two boys these three

34. k*um’ tč tecamcampg*es.
k*um’ tč tecam+camp =ilg*es
then art full -stomach

then they were surfeited with grease

35. k*um’ ekústam x*ux*iy'e tatw'it lut čet
k*um’ ek'u -st -m x*u+x*iy'e tatw'it lut čet
then say -caus -NTE this boy neg fut
?ic’fn x*a sx*č*e*
?ic -?ifn x*a sx*č*e*
cust -eat art intestine
then he was told this boy don't eat the bear intestine

36. k*um’ x*i?'] x*et’p x*i? y'e tatw'it čilék'uk hat itš.
k*um’ x*i?'] x*et’p x*iy'e tatw'it či -lek"k" itš itš
then here ran away this boy dir -far that sleep
then here he ran this boy far hither it was that he slept
and then they were to be approached those sleeping

because they were surfeited with grease they were killed these Kalispelm

that is the end
ac'ca'ip scream, hunt 37

=alq* tree, call 79 LN: syolaloqw

ant'el'ana' wolf call 15

an+ilamqe' ilamq? bear, call 6,15,23,27 see: ilamqe?

aq'omq head, call 57 LN: -qn

as+faq faq service berries, takes 3, GR stem list

axel il do thus, call 4,59,78 hunt 67 LN: aqhalmutm

aya' ay of all, call 5,14,16,58 hunt 75

ayo exclamation; my! call 23

a+dol+dolq't dolq' strong, hunt 71 LN: doldolq'wt

catx' ctx' house, see: cetx'

cə- hither, call 44,55 GR #413 see: čəc-

cət- on, hunt 62 ID 2.2.2.2.1 see: čet-,čat-

cetx' ctx' house, call 17,43 takes 17 GR stem list LN: tsetkhw

ciy'e those, hunt 22

cî' arrive, reach, call LN: tsih

cî' c there, hunt 28,44 LN: tsi' see: ci'y'e

cî' all right takes 21

cî' then, there call 5, hunt 34,45,51,73,79,80 takes 23,37,39

cî'les three, call 18, takes 33
ci'y'e there, hunt 44, LN: tsi' see: ci?, x'iy'e

cunme'y' show, call 51

c+aq+ine' hear, call 44 LN: ttsaqine'mnts

c'eč /c'č lighting striking, call 80 LN: tsech'
c'ip /c'ip deer, call 7,22,28,68, LN: ts'i'
ča- hither, call 60 see: čac-
čas- future, takes 14 see: čas-
čat- on surface, call 47 hunt 58 GR #541
ča- hither, call 8,11,13,34,66, hunt 8,10,13,49 či-, čin-, čic-
čac- hither, call 65,25,37,77 hunt 34 takes 11 GR #412, ča-, čic-, ča-
čalp /čtp hunt, hunt 32 see: čatip
čatip /čtp hunt, call 22,25 hunt 3 LN: schtip
čani- directional, takes 28 see: čic-
čan' interrogative, hunt 43
čas- future, takes 19 see: čet, čas-
četa+g'ič find, call 56
ča+čatip /čtp hunt, hunt 64 see: čatip
čet future, call 23 hunt 6,22,29 takes 35 ID 2.2.3
česn /česn follow, hunt 65 takes 16,21 GR stem list
če'o /če'o ought, call 23,24 GR #780
či- directional, call 19 takes 24,7,12,36 GR #412 see: če-, ča-

čic /či/ arrive, hunt 55 LN: tsih

čic- hither, call 66 GR #412, ID 2.2.2.2.1 see: če-, če-, ča-, či-

čĩtes three, hunt 29,77 takes 1,33

čen- first person singular, call 23,32 hunt 27,53 takes 19,30
  ID 3.1

č+s+q’em+iln hungry, takes 3 LN: chsq’miln, ichsq’amiln

č’am’ /č’m’ only, except, hunt 56,62,75 see: č’em’

č’em’ /č’m’ just, call 39,42 see: č’am’

č’em’+p dark, takes 31 LN: ch’em’

č’est bad, mean, hunt 31 LN: ch’est

č’it approach, hunt 49 LN: ch’ih

č’st+min treat badly, takes 9 see: č’est

č’u missing, hunt 41 LN: ch’u

dəl+m run, call 8,11,13,34,38,79 hunt 8,10,13,68,73 LN: du’l

dəxt /dəxt/ walked, takes 23 LN: daqh

dik””+s /dik””/ go across, hunt 54 LN: dik’w

əc- continuative, takes 13 call 27 see: ic-

əc- actual, call 39 takes 4 see: eć-

ə+nk””ic /nk””ic/ night, takes 31 LN: hnkwi’ts
e- oblique or agentive, call 73 hunt 71 takes 33 see: ẹ-

ec- customary, call 1 takes 13,6 with -st, ID 2.2.2.2.1, GR #382

ec- actual, takes 12,27

eč'asul'umx' timber, hunt 45,49

egut+t'ik"tak"t, old ones takes 2

ek'ñ ʃ/k̂ say, call 6,12,15,33,47,52,53,54,55,60,64,65,69,70,73 hunt 3,17,21,28,35,43,50,51,53,59,66 takes 16,17,19 LN: ekwn

ek"u ʃ/k̂ say, takes 21,35 call1,46(ak"u),49,51,55,63 hunt 18,20,30,44,60,62 LN: ekwus

=elps neck, hunt 29 GR #513

el'+el' move, takes 12 GR stem list

enis go, hunt 32,65,79 call 37,65 LN: enis

-ens falls, hunt 71 GR #516

en+čic ʃčc arrive, call 47,66 čic, č'it

-et first person possessive; our, hunt 16

ey'liš mountain, hunt 45

ey'ništ because, call 38 hunt 35,46 takes 4,38 LN: e'ynii

ɛ'w many, call 83 LN: a(w

ɛ'x"us look for, hunt 48 LN: e'khus

ɛ+foq" /q̂ also takes 29 LN: foqw

g"al+p /g" labor burn, call 40,42 LN: gwelp see: g"el
gʷəl+p+ina> gʷl burned call 47

gʷəni call, summon, hunt 19,23,22,29,46,51, call 32 LN: gwni

gʷəl gʷl burn, call 3,67 LN: gwel see: gʷəl+p

gʷəl+aŋ gʷl burn, call 47 LN: gwel

gʷiĉ gʷc see hunt 43 takes 29,30 LN: gwich

gʷiw'+m gʷw' shreds, torn out, worn out, hunt 57 LN: gwiw

ha article, see: hə

hayo exclamation; my! call 31 hunt 59 see: ayo, yo

həṉXi t ẖṉt afraid, call 38 LN: hŋq̱həl

he article, GR #723,724 see: ha

he exclamation, call 62 see: hayo, ayo, yo

heowɛow growl, hunt 34

heowhaow growl, hunt 36

heowheow growl, hunt 46

hićeʔ where, call 48,49,52,64 LN: hiche'

hť conjunction; and, that, takes 1,2,36 LN: hil, t

hn- first person singular possessive; my call 6,7,10,15,27,28,33,68,70,71,72 hunt 7,9,33,50,51,68,70,72 takes 20 first person singular; I call 62 hunt 22 ID 3.3

hn- locotive; on,at, call 16 takes 22 ID 2.2.2.2.1

hn+xʷat+p=alqs the end of the trail, call 84 hunt 80 ID 2.2.2.1.2

hoi now call 5,13,16,22,26,57 hunt 3,19,35,53,55 takes 11,16,31; then call
ic- customary call 59; actual, takes 37
ic- continuative, call 1, continuative with -mš, see: y'c
ic+šet'+e /št' tree, call 79, LN: šet'
lč- /č make a fire corral, call 1, GR stem list
=ilg"es /lg"s stomach, inside, takes 5,34,38, GR #490
-ilš third person plural; they, takes 33; third person plural possessive; their, hunt 2,15,25,63, ID 3.1
iln /ńln eat call 16,21,31 hunt 6,15,25 takes 4,7 LN: iln
in- second person possessive; your, hunt 5,4 takes 18, ID 3.3
ipt /pt have, takes 26 LN: epť see: ?ept
is+he°°ha°°+š growl, hunt 36
-iš developmental, hunt 46, ID 2.2.2.2.2
=itk"e water, takes 28, LN: t'aqhitkwe' GR #519
its /ńts sleep, takes 36,
iya°n killed, takes 32, LN: yanłamqe?
ję awful, hunt 16
k° second person singular; you, call 51,52,53,54,63 hunt 3,4,5,6,31,57,60,61,68, 70,71,72, takes 22 see: k°u
k"in /k"n take, call 2,57 LN: kwin
k"i°c /k"°c nightfall, call 16 LN: kwi°ts
k"um' then, call 2,3,5,7,8,10,11,12,13,20,22,26,27,28,29,38,39,41,44,46,47,52,53,54,68,71,77,78,79,80,82 hunt 7,8,9,10,12,14,24,36,51 takes 1,5,10,12,15,16,17,23,25,26,29,31,32,33,35,36; and, call 9,11,16,21,22,29,42,49,50,53,55,56,67,74,75,76,80 hunt 74 takes 6,7,8,10,37

k"un' /k"n' it is clear, takes 14,22,

k"a^+k"a^ /k"? bite, hunt 61 see: k"i?

k"ey' still, takes 27 LN: k'we'ylut, not yet

k"it'ɛn' /k"t'n' mouse, hunt 6,4,7, LN: kwit'e'n

k"i? /k"? bite, call 36,39,46 hunt 21,35,38 takes 13 LN: k'wi'

k"ul' /k"l' cook, call 20 fix, call 26,59 LN: q'we'l

k"ul'+cu+cut+m /k"l' cook call 20

k"u+k"uniy'e? soon, call 8,11

la'a^ x?x' morning, call 22,50 hunt 17,28,32,53,64,

le'k"k' far, takes 36

lim+t /li pleased, glad, thankful, hunt 26,27 LN: lim

lu negative, hunt 22,31 LN: lut

lut negative, call 46 hunt 21,31 takes 6,12,18,19,35, LN: lut GR #750

† conjunction; and, hunt 15,55 see: h†

† that one, hunt 56,67

ita article, see it

tamq^? /Amq^? bear, call 16,74 takes 32 LN: hnlamqe'

tam+tamq^? /Amq^? bear, call 17 see: tamq^?
te article, GR #736 see: ta

teq' impound, takes 25, GR stem list

teq where, takes 23

-ff possessor applicative, call 51

fuw'e that, takes 8,9,24 LN: tu'

-m stem formative, hunt 66

-m middle, call 32,39,75,77 takes 7,13,21,25 hunt 4,6,37,54,61 ID 2.2.2.2.2

-m nontopic ergative (NTE), call 1,17,18,20,21,24,26,29,31,36,46,49,51,55,60,63,67,74,80,82 hunt 20,33,38,39,44,46,47,60,61,62 takes 6,8,9,21,29,35,37,38 ID 2.2.2.2.2

-m future, hunt 22,29 with čet-

mek'w /mlk'w complete, call 59

mel' near, call 48,49,52 hunt 44 LN: mel'

mey' /my' know, hunt 68 takes 6, LN: etsmeys

miyeť /myť much, call 31 LN: miyel

-mš continuative, with ic-, call 1

m'm'uq'į'y'ig't little mounds about, call 56

-n first person singular transitive subject; I, takes 16, ID 2.2.2.2.2

nač'̣ t downstream, takes 12

-ne cut reflexive, call 38,79 hunt 68,73 GR #567

-ne? /n? maybe, perhaps, call 3,32,52 hunt 1,66,67,68 LN: ne'
ne' + k'u think, call 23,30 LN: ne'kun

ni interrogative, call 46 hunt 26, GR #811

nič' /nč' cut, takes 7 LN: nich'

ni? /n? among, hunt 41 LN: ni'

-nt transitivizer, takes 15,16,37,38 call 3,4,9,11,20,31,35,36,38,46,58,60,67,74,79, 80,82 hunt 21,35,39,42,47,55,58,66,68,73,77,78 see -t

nunec' /nn? mother, takes 6,8,20 LN: nune'

n?utx' /n?tx' enter, call 19 LN: chn'nulkw

n+k'ic /k'ic night, call 44 LN: hnkwits

-p inchoative, hunt 63,66 ID 2.2.2.2.2

-p involuntary, hunt 39,61 ID 2.2.2.2.2

pam a chewing noise (?) takes 9

-pene to, call 69 hunt 24

pen'x'í season, hunt 1 LN: khwar, a very long time

pipe? /pp? father, takes 9,18,20 LN: pipe'

pis /ps big, hunt 71, LN: pisshn, He has big feet. GR #516

pulu /pl kill, hunt 4,11,14,37 LN: pulusn

pul'yahal' mole, hunt 15,18,20,24,30

=p+qn =qn back of head, hunt 39 GR #551 see: =qn

p'i?x' /p'?x' shine, sparkle, takes 27 LN: p'ikhw

qel'aspilam Kalispel, takes 24,32,38  

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
=qn \sqrt{qn} head, hunt 39,61 LN: -qn

q'ax"+q'\overline{ex}"+t \sqrt{q'x}" proud one, hunt 52

q'esp \sqrt{q'sp} long time, hunt 59,74 call 62 LN: q'esp

q'usix" goose, takes 30 Ok k"six"

q"a?q"a?l \sqrt{q"?} speak, takes 8, GR stem list LN: qwa'qwe'l

q"\overline{em}p' sunset, takes 26, LN: sq'wenp'n

s- nominalizer, hunt 4, ID 2.2.2.2.1

-s third person singular possessive, call 56,57,58 hunt 23,46 takes 6,8,9,15,26,

-s third person ergative, call 3,4,9,11,35,57,58,59 hunt 11,14,15,18,21,23,24,46,
   51,55,58,74,77,78 takes 15

-s(i)- second person singular object, hunt 21 ID 2.2.2.2.2

s- intentional, hunt 22,29,4,6 ID 2.2.2.2.1

sc'am' \sqrt{sc'm'} bone, call 56,59,58, LN: sts'a'm

s\overline{c}int \sqrt{s\overline{c}nt} people, call 64,66,73,76 hunt 66,73

s\overline{ex}" \sqrt{s\overline{x}" carry, call 17 hunt 24

-si- second person singular object, hunt 21 ID 2.2.2.2.2

sig" \sqrt{sg}" ask, hunt 42 LN: schint

sk'\overline{at'u} Cataldo, takes 1

sniw't \sqrt{sniw't} wind, hunt 7,72 LN: sni'wt

sp'\overline{itc'e}\- elk, call 10 LN: spit's'e'

sqel'\overline{ax}" man, takes 30
sqiltč meat, takes 7 LN: sqiltch

sqiltamxʷ man, call 3 LN: sqiʔltmxʷ

sq’up’t sq’p’t rain, hunt 70,71,74,

sšetèt šštt cub, hunt 29

sšetèt šštt cub, hunt 29,33

-st customary with ec-, takes 6,13 call 1 hunt 43, ID 4.2.2

-st causative, call 29,31,46,49,51,55,60 hunt 10,14,15,18,20,30,37,44,46,57,60,62, takes 8,21,35

stq”il’k”up fire, call 2,26,40,67,78,

stumš stmš friend, call 44 hunt 50

sxʷeʷ sxʷcw intestine, takes 35

sxʷan streamlet, takes 28 LN: sqhweqw’nitkwe’

sxʷaʷxʷeʷ fox, call 44,50,52,53,57 hunt 42,46,55 LN: sqhwe(wqhwe(w

s+maši’+čn’ /mʃʔ grizzly, call 32,33,34,41,46 hunt 5,9,23,33,46,51,61,77

s+myiw /myw coyote, call 12,16,18,21,23,30,31,35,36,39,42,46,47,53,54,55,60, 69,70,73,74, hunt 4,12,17,35,37,38,39,41,43,58,59,65,66,68,76,79, LN: smiyiw

s+nukʷ /nkʷ fellow, kind, call 6,7,10,27,28,33,68,70,71,72 hunt 4,6,7,9,17,23,33, 46,68,70,72

s+t’art’arim’ thunder, call 71 hunt 60,72,74,

s+t’əmol’x /t’mɬ’x hailstone, call 70 hunt 62,69,74

s+t’exʷ+p killed, call 83 see: t’exʷ

s+tim’ /tm’ what is it, call 28,45 GR #811,373
s+x"ulik"m /x"lk/ whirlwind, call 72

-š intranstive singular imperative, call 55 ID 2.2.2.2.2

-š continuative, call 63, with y’c- and -m ID 2.2.2.2.1

šč’min /šče/ hear, hunt 33 LN: shch’mints

šč’+qin /šče/ hear, hunt 66 see: šč’min

šemén’ /šmén/ enemy, takes 29 LN: shme’n

šif just about, exact, fitting, correct, hunt 1, LN: shif see: ušif

štum’š friend, hunt 41,52 see: stum’š

-t transitivizer, takes 9,29 call 2,17,18,21,24,26,32,56,57,59 hunt 4,22,23,24,33,46,51 ID 2.2.2.2.2

-t customary, call 1, with æc-

-t stative, resultative, call 66 ID 2.2.2.2.2

tam no, takes 30

t’ap’ /t’p shoot, call 11,23 /p/ occurs as /p’/ only in these two instances. LN: t’ap

t’art’ari’p thunder, call 75 LN: st’art’ari’m

tax”+x” /tx” dead, call 29,63 hunt 31,60 LN: taquhqw

t’a+t’ap /t’p shoot, call 9,29,35,74 see: t’ap’

t’a+t’a?pq /t’pq puncture, call 82, LN: t’aqp

tcam+camp full, hunt 25 takes 34,38

tc- person, takes 1,2,33 GR #643

t’emol’x /t’ml’x hailstone, call 75,82 LN: t’omo’lqh

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
tatm'ixʷ /ttm'xʷ animals, call 5, 14, 38 LN: tt'mikhw

tatw'it boy, takes 1, 2, 3, 10, 11, 15, 19, 29, 33, 35, 36 LN: tt'wit

te- thither, hunt 52, GR 416, see: teč-

teč- thither, towards, to, call 17, 43, 76, 79, 81 ID 2.2.2.2.1 see: te-

t'edeʔ /t'dʔ canoe, takes 26 LN: t'ede'

t'ekʷ /t'kʷ lay, hunt 56, 62

tel' from, takes 1, 22, 24 LN: te'l

tel'ciʔ further, call 71, 72; better, call 24 LN: te'l tsi'enis (from there he went on)

t'ep+ep /t'p stand, call 79 LN: t'ep

t'exʷ /t'xʷ kill, hunt 78 takes 38 LN: t'ekhw

tel' from there, hunt 11 GR #789 LN: te'l

t'iʔ already, call 65 hunt 22 takes 25 GR #782

tkʷet about, hunt 63 GR #297

tmiš just, call 19

-tn where, hunt 62

tuus- indeterminate prefix, hunt 55 GR #419

twə with, hunt 15 GR #794

txʷerəš step over, call 60 see: xʷeəš

t+q"il /q"l kindle, call 4 LN: qwel

uc'+ašit blabber, hunt 33 LN: uts'aqhit
uṭ again, back, call 17, 19, 22, 25, 26, 27, 43, 57, 59, 65, 66, 67, 68, 69, 81 hunt 15, 40, 53, 58, 63, 64, 65, 68, 79 GR #411

uši just, hunt 44 takes 18, 26, 27 see: šiṭ

u+hamaftams maggots, hunt 62

u+nas wet, hunt 75 LN: nas

u+spum fur, hunt 56 LN: spum

wiš √wš dwell, live, house, hunt 2, 42 takes 12 LN: wish

wi? √w? call, call 5, 27, 33, 68, 71, 72, hunt 7, 9, 12, 68 LN: wi'

wlwlim √wlwlm metal, valuables, takes 23 LN: wlwlim

w'entk'uk right in there, hunt 36

-x" second person singular transitive subject, hunt 43 ID 2.2.2.2.2

x"a demonstrative article, hunt 42 see: x"e

x"e demonstrative article, call 64 hunt 13, 39, 41, 43, 49, 73, 76 takes 29 GR #726

x"el+x"ult √x"l alive, call 43, 53, 60 hunt 53, 58 LN: khwel

x"et?p √x"t' ran away, call 41 takes 36 LN: khwet?p

x"e+aš √x"aš step over, hunt 58 LN: khwe(ish

x"is+t √x"s go, call 50 hunt 42, 46, 76 takes 11 LN: khwis see: x"u, x"ui

x"iy'e √x"i this, hunt 1, 77 takes 1, 2, 3, 12, 13, 15, 28, 32, 36, 37, 38

x"i? √x"i where, here call 52, LN: khwi' see: x"i?' f

x"i?' √x"i' here, at this moment, now, call 3, 4 takes 8, 10, 11, 36 see: x"i?

x"u √x" go, hunt 77 takes 37 see: x"ui, x"is+t
x"ui  /x" go, call 43, 55, 76, 81 hunt 15, 55 takes 22 see: x"u, x"is+t
x"ulik" /x"lk" whirlwind, call 77 LN: skhwlikw
x"ult  /x"t proceed, call 4 takes 23 LN: khit
x"ux"iy'anpa crazy, call 73 LN: x"ad funny, comical, humorous
x"u+x"iy'e this, takes 17, 35 see: x"iy'e
x"u+x"i?  /x"? here, call 45, 50 see: x"i?
xal also, takes 15, 33 LN: qhal
xale' /x'l? might, hunt 21 see: xel'i?, xele
xayaš /xyš revenge, takes 14 see: xeyaš
xele  /x'l might, hunt 31 see: xeli?, xale?
xeli?  /x'l might, call 63 see: xele, xale?
xeminč  /xmn like, call 20, 31 LN: qheminch
xeminš  /xmn like, call 18, 24 see: xeminč
xesul'umx" prairie, call 76, 81 LN: qšul'umkhw
xet  /xt beat, takes 13, 15 LN: qhet
xeyaš /xyš revenge, takes 1 see: xayaš LN: qheyish
yaº /y? assemble, hunt 63
yaº+aº /y? assemble, hunt 40 GR stem list, p. 99 LN: ya)ay
ye+?inh  /In food, hunt 16 see: y'+iIn
ylmix"ums chief, hunt 2
yo exclamation; my! hunt 15,16,21 takes 30 see: hayo, ayo

y'c continuative, with -mš, call 63 hunt 60,61 ID 2.2.2.2.1, possibly alone (?) see: ic-

y'+itn /t'n food, takes 23 LN: 'yi'n see: yc'+itn

ëcič bow, takes 13,15 LN: (etsicn

ëc'x" /c'x" hungry for meat, takes 5 LN: (ets'khw

ëy=ilg'es /y' angry, takes 10,18,19 LN: (ey

'a- oblique or agentive, takes 7 call 59,82 GR #371 see: ë-,ë-

'ac- customary, call 59 hunt 67 ID 2.2.2.2.2 see: ëc-

'c- actual hunt 53,54 see: ëc-,ëc-,ëc-,ëc-

'asil /s'ls two, takes 33 see: ësel

'ë- oblique or agentive, call 18,21,31,46,74 hunt 20,30,61 takes 6,8,9,29 GR #371 see: ë-, 'a-, a-

'ec- actual, hunt 2 GR #293 see: ec-

'ec- customary, hunt 42,43 ID 4.1.1.2, 2.2.2.2.1 see: ic-, ec-

'enis /ns go, call 37,65,77,78 see: enis

'epf /pft have, takes 17,23 LN: epf

'esel /s'll two, call 3 takes 2 see: ësil

'ic- customary, takes 35 ID 2.2.2.2.1 see: ëc-,ic-

'itn /t'n eat, takes 35 hunt 16 see: itn

'itš /tš sleep, call 62 hunt 59 takes 37 LN: 'yitš see: itš
BIBLIOGRAPHY


